

LNADA Follow-up Training Workshop

Day 2 – Session 1: Lao Translation Review

28 May 2026 | 09:00–10:20

Where we are this morning

- Day 1 sign-offs: microdata + document templates, indicator decision — all done
- Lao versions of both templates prepared overnight
- Updated templates deployed on the Metadata Editor

This slot: review the Lao quality, accept or refine, define ownership for what's left.

Why a structured Lao review

- Lao labels appear on **every** form field and **every** public catalog page
- Inconsistent terminology fragments the user experience
- A controlled vocabulary makes future translation work cheaper
- LSB statistics editors are the only people who can validate domain-specific Lao terms

Design principles – same as the templates

1. **Domain-grounded** – terms validated by LSB statistics editors
2. **Standard-aligned** – controlled vocabulary across both templates
3. **Bilingual-first** – every term reviewed in EN + Lao together
4. **Best-effort within mission time** – top-leverage terms today, the rest queued
5. **Owner-driven** – every residual item has a named owner

Three reference points

Reference

What it offers

Existing Lao glossary

Controlled vocabulary curated since February (≈ 100 EN \rightarrow LO mappings)

Overnight machine translation

Claude + Google cross-check, glossary-enforced

LSB editor review (today)

Final domain validation by native Lao statistics editors

A term has to satisfy all three to make it into the final published template.

What's in scope today

Four groups of items to review:

Group	Count
A. Top-20 controlled-vocabulary terms	~20
B. Microdata template – section headers	9
C. Document template – section headers	10
D. Required-field labels (both templates)	~21

About **60 items**, ~80 min – roughly **1 item per minute**.

Working file (on screen): *d2s1-lao-translation-review-signoff.xlsx*

Section-by-section walkthrough

For each item, decide:

- **Keep** – Lao term is correct as-is
- **Refine** – propose a better Lao term (capture in the "LO (proposed)" column)
- **Flag** – needs further research / external expert

Decisions captured live in the XLSX.

A. Controlled-vocabulary terms (1/2)

English	Lao (current)
Title	ຫົວຂໍ້
Abstract	ບົດສະຫລຸບ
Producer	ຜູ້ຜະລິດ
Country	ປະເທດ
Survey	ການສຳຫຼວດ
Microdata	ຂໍ້ມູນຈຸລະພາກ
Census	ການສຳມະໂນຄົວ
Household	(review – not in glossary)
Sampling	ການເລືອກຕົວຢ່າງ
Weight	ນ້ຳໜັກ

A. Controlled-vocabulary terms (2/2)

English	Lao (current)
Variable	ຕົວແປ
Coverage	ການຄຸ້ມຄອງ
Universe	ປະຊາກອນເປົ້າໝາຍ
Distribution	ການແຈກຢາຍ
Version	ສະບັບ
Metadata	ໝວດໝູ່ຂໍ້ມູນ
Identifier	ຕົວລະບຸ
Citation	ການອ້າງອີງ
Confidentiality	ການຮັກສາຄວາມລັບ
Access	ການເຂົ້າເຖິງ

B. Microdata template – section headers

English	Lao (current)
Document description	ການອະທິບາຍເອກະສານ
Title statement	ການລະບຸຫົວຂໍ້
Version statement	ການລະບຸສະບັບ
Production	ການຜະລິດ
Study authorization	ການອະນຸຍາດການສຶກສາ
Series	ຊຸດ
Study information	ຂໍ້ມູນຂອງການສຶກສາ
Methodology	ວິທີການ
Data access	ການເຂົ້າເຖິງຂໍ້ມູນ

C. Document template – section headers

English	Lao (current)
Metadata information	ຂໍ້ມູນຂອງໝວດໝູ່ຂໍ້ມູນ
Title statement	ການລະບຸຫົວຂໍ້
Dates	ວັນທີ
Authors and contributors	ຜູ້ແຕ່ງ ແລະ ຜູ້ປະກອບສ່ວນ
Bibliographic information	ຂໍ້ມູນບັນນານຸກົມ
Content description	ຄໍາອະທິບາຍເນື້ອຫາ
Spatial and temporal coverage	ການຄຸ້ມຄອງດ້ານພູມສາດ ແລະ ເວລາ
Access and rights	ການເຂົ້າເຖິງ ແລະ ສິດທິ
Other information	ຂໍ້ມູນອື່ນໆ
Tags	ປ້າຍກຳກັບ

D. Required-field labels (1/2)

English	Lao (current)
Access policy (microdata)	ນະໂຍບາຍການເຂົ້າເຖິງ
Document ID	ເລກລະຫັດເອກະສານ
Production date	ວັນທີຜະລິດ
Version	ສະບັບ
Primary ID	ເລກລະຫັດຫຼັກ
Other identifiers	ຕົວລະບຸອື່ນໆ
Series name	ຊື່ຊຸດ
Kind of data	ປະເພດຂໍ້ມູນ
Abstract	ບົດສະຫລຸບ
Unit of analysis	ໜ່ວຍວິເຄາະ

D. Required-field labels (2/2)

English	Lao (current)
Universe	ປະຊາກອນເປົ້າໝາຍ
Geographic coverage	ການຄຸ້ມຄອງດ້ານພູມສາດ
Citation requirement	ຂໍ້ກຳນົດການອ້າງອີງ
Access policy (document)	ນະໂຍບາຍການເຂົ້າເຖິງ
Title	ຫົວຂໍ້
Date published	ວັນທີຈັດພິມ
Author(s)	ຜູ້ແຕ່ງ
Language	ພາສາ
Country (document)	ປະເທດ
Access conditions	ເງື່ອນໄຂການເຂົ້າເຖິງ
Rights / License	ສິດທິ / ໃບອະນຸຍາດ

Exercise — Keep / Refine / Flag

Format: single group, facilitated discussion.

Working file (on screen): *d2s1-lao-translation-review-signoff.xlsx* — one row per term, with Keep / Refine / Flag checkboxes.

For each item, the group agrees:

- **Keep** — Lao is correct
- **Refine** — propose a replacement in the "LO (proposed)" column
- **Flag** — needs further research

Process:

- Section by section (A → B → C → D), trainer projects the spreadsheet
- The group discusses; trainer ticks Keep/Refine/Flag live and enters any "LO (proposed)" replacement

Exit: completed review XLSX, signed by participants on the sign-off block.

Known weak areas

The translation pipeline knows these areas are weakest:

- Domain-specific sampling and weighting vocabulary
- Legal / access wording (confidentiality, disclaimer clauses)
- Help-text paragraphs (long-form explanations)
- Example values embedded in fields

Today we cover the highest-leverage terms (groups A–D). Long-form help text goes to the residual queue.

Residual queue – who owns what

For items we won't finish today:

- Remaining glossary terms (beyond top 20)
- Help-text paragraphs across both templates
- Variable-level labels (handled per dataset)
- Editor and admin interface translations

For each: a **named LSB owner** and a **target month**.

Fill on the printed ownership matrix.

Acceptance – Lao templates

By show of hands:

- **Accept** – templates published with the residual queue owned
- **Refine** further before acceptance
- **Conditional accept** with named blockers

Recommended: accept with residual queue owned.

Sign-off – Lao translation review

Signed

Controlled vocabulary (Group A) – reviewed

Section headers (Groups B + C) – reviewed

Required-field labels (Group D) – reviewed

Residual queue – owners assigned

Date

2026-05-28

Sign-off block at the bottom of the XLSX.

Bridge to D2S2

After the break:

- **Applied restoration** — trainer-led, end-to-end on one dataset
- 80 minutes
- One shared screen, everyone observing

Bring back from the break: your laptop ready.